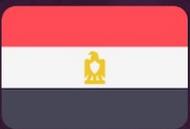


One Thousand  
and One Nights  
for Intermediate Egyptian  
Arabic Learners

# ألف ليلة و ليلة

لطلاب العربية المصرية (مستوى متوسط)



# ألف ليلة و ليلة

لطلاب العربية المصرية  
(مستوى متوسط)

## One Thousand and One Nights

for Intermediate Egyptian Arabic  
Language Learners



lingualism

© 2023 by Matthew Aldrich

The author's moral rights have been asserted. All rights reserved. No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-1-949650-94-5

Conceptualized by Matthew Aldrich

Written by Ahmad Al-Masri

Edited by Hend Khaled and Matthew Aldrich

Illustrations by Duc-Minh Vu

Audio by Mohamed Shehata

website: [www.lingualism.com](http://www.lingualism.com)

email: [contact@lingualism.com](mailto:contact@lingualism.com)

# Table of Contents

ii	INTRODUCTION
v	HOW TO USE THIS BOOK
1	الفصل الأول: الملك شهریار و وزیر و بنته شهرزاد Chapter 1: King Shahryar, the Vizier, and his Daughter Scheherazade
11	الفصل الثاني: قصة التاجر و الجنّي Chapter 2: The Tale of the Merchant and the Genie
23	الفصل الثالث: الصياد و السمكة الذهبية Chapter 3: The Fisherman and the Golden Fish
33	الفصل الرابع: علاء الدين و المصباح السّخري Chapter 4: Aladdin and the Magic Lamp
43	الفصل الخامس: علي بابا و الأربعةين حرامي Chapter 5: Ali Baba and the Forty Thieves
53	الفصل السادس: الفلاح الذكي و الجنّي المشاغب Chapter 6: The Clever Farmer and the Mischievous Genie
63	الفصل السابع: حرامي إسكندرية و رئيس الشرطة Chapter 7: The Thief of Alexandria and the Police Chief
74	الفصل الثامن: الطائر الأزرق Chapter 8: The Blue Bird
84	الفصل التاسع: البنت و الساحرة Chapter 9: The Girl and the Sorceress
94	الفصل العاشر: الأمير و التنين Chapter 10: The Prince and the Dragon

# Introduction

“**One Thousand and One Nights for Intermediate Egyptian Arabic Language Learners**” is a captivating anthology designed specifically for adult Arabic language learners at the intermediate (B1-B2) level. This unique collection features the cherished classic tales in a simplified, yet engaging format, making it an excellent resource for those venturing into the enchanting world of Arabic language and literature. The book comes with an array of special features to ensure an immersive and effective learning experience:

- **Diacritics for Pronunciation:** We’ve included diacritical marks (tashkeel) in the Arabic text to assist you in correct pronunciation, and to clarify the meaning of the words, easing your reading experience.
- **Professional Audio Accompaniment:** The book is supplemented with high-quality, slow-paced audio readings by a professional voice artist who is a native Arabic speaker from Egypt. This allows you to listen and mimic the correct pronunciation, intonation, and rhythm of Egyptian Arabic.
- **Comprehension Questions and Answers:** Each chapter is followed by a set of comprehension questions, along with their answers. This interactive

feature helps to reinforce your understanding of the story and the language constructs used within it.

- **English Translations:** To support your learning, we've provided English translations of the stories. These can be used as a reference to cross-check your understanding of the Arabic text.

All these features work together to provide a comprehensive and enriching learning experience, ensuring you make consistent progress in your Arabic language journey.

The tales in this book have been carefully curated and reimagined to match the language proficiency of intermediate-level learners. We have incorporated level-appropriate vocabulary throughout the stories, ensuring you are neither overwhelmed by complexity nor left unchallenged. To enhance memorization and recognition, we've deliberately woven repetitive patterns of phrases and language structures into the text, encouraging natural language acquisition and recall.

Each chapter is short, and perfectly crafted to be absorbed in a single sitting, allowing you to steadily build your comprehension skills and vocabulary without feeling rushed. The stories retain the intrigue and charm of the original tales, providing you with a sense of accomplishment and enjoyment as you navigate your way through each tale.



As you delve into the enriched narratives found in “One Thousand and One Nights for Intermediate Egyptian Arabic Language Learners,” you might notice an escalation in language complexity. If at any point the text appears too formidable, we would highly recommend you to revisit “One Thousand and One Nights for Elementary Egyptian Arabic Language Learners.” The elementary-level book is meticulously designed to provide you with a firm grounding in the most common vocabulary used in the stories and acquaints you with straightforward sentence structures. Spending adequate time with the elementary book can help you grasp the fundamentals of the language effectively. Once you have a solid foundation and feel comfortable with the elementary material, we encourage you to return to the intermediate version. By then, the expanded vocabulary and more advanced sentence structures will no longer seem as daunting but will instead present a rewarding and manageable challenge, fostering your seamless progression towards mastery in Egyptian Arabic.

# How to Use This Book

“One Thousand and One Nights for Intermediate Egyptian Arabic Language Learners” has been designed to offer flexibility to adapt to your individual learning style. Here’s how you can utilize the features of the book according to your needs:

1. **Choose Your Approach:** You have the freedom to approach the stories in multiple ways. You could begin by tackling the Arabic text first, immersing yourself in the structure of the language and the flow of the story. Alternatively, you could start by listening to the accompanying audio, to attune your ear to the sound and rhythm of Egyptian Arabic. This can be particularly helpful if you are a more auditory learner.
2. **Use English Translations:** If you’re finding the Arabic text or audio challenging, you can refer to the English translations to aid your understanding. Over time, as your comprehension improves, you could challenge yourself by attempting to read or listen to the Arabic without relying on the translations.
3. **Engage with Questions:** You can choose to tackle the comprehension questions before or after reading the story. Attempting them beforehand can provide a

focus for your reading, while answering them after allows you to assess your understanding of the text. Remember, the answers provided in the book are examples and your own answers, while differently worded, may still be correct.

4. **Repetition and Practice:** This book has been designed to promote repetition and practice, key strategies for language learning. We encourage you to revisit chapters and listen to the audio multiple times to reinforce your understanding and memorization.

Remember, the most effective learning strategy is the one that works best for you. So don't be afraid to experiment with different approaches until you find what suits you best.



Visit [www.lingualism.com/audio](http://www.lingualism.com/audio), where you can find the free accompanying audio to download or stream (at variable playback rates).

## الفصل الأول الملك شهریار و الوزير و بنته شهرزاد



كان يا ما كان في قديم الزمان، كان فيه ملك اسمه شهریار بيحكم مملكة كبيرة و غنية. الملك شهریار كان بيعتمد على وزيره الأمين الذكي في إدارة أمور المملكة. الوزير كان عنده بنت جميلة و ذكية اسمها شهرزاد، و كانت مشهورة بذكائها النادر و معرفتها الواسعة في

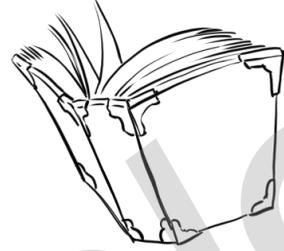
## القِصص و التَّاريخ.

في يومٍ من الأيام، عَرَفَ المَلِكُ شَهْرِيَّارَ إِذْ مَرَّاهُ خَانَتَهُ، فَغَضِبَ جَدًّا

و زَعِلَ. قَرَّرَ شَهْرِيَّارُ إِثْنَهُ يَتَجَوَّزُ كُلَّ لَيْلَةٍ عَرُوسَةَ

جَدِيدَةً، وَ يَقْتُلُهَا تَانِي يَوْمَ الصُّبْحِ عِلْشَانَ

مَتَبَقَّاشَ عِنْدَهَا فُرْصَةَ تَخُونَهُ. سَلَّوْكَ المَلِكُ



شَهْرِيَّارَ دَهْ كَانَ يَخُوفُ كُلَّ سِتَّاتٍ وَ أَهَالِي المَمْلَكَةِ.

حَسَّتْ شَهْرَزَادُ إِذْ لَازِمٌ تَتَدَخَّلُ عِلْشَانَ تَتَقَدِّ سِتَّاتِ المَمْلَكَةِ وَ تَرِجُّعُ

الأَمَلِ لِشُعْبِهَا. اقْتَرَحَتْ عَلَى أَبِوْهَا الوَازِيرِ إِذْهَا تَتَجَوَّزُ المَلِكُ شَهْرِيَّارَ. وَ

رَغْمَ قَلْقِهِ وَ خَوْفِهِ عَلَى بِنْتِهِ، وَافَقَ الوَازِيرُ عَلَى طَلْبِهَا عِلْشَانَ كَانَ وَاثِقَ

فِي ذِكَاؤِهَا وَ حَكْمَتِهَا. قَبْلَ الفَرَحِ، عَمَلَتْ شَهْرَزَادُ خِطَّةً عِلْشَانَ تَقْنَعُ

المَلِكُ إِذْهُ يَبْطُلُ قَتْلَ السِّتَّاتِ.

فِي لَيْلَةٍ الفَرَحِ، طَلَبَتْ شَهْرَزَادُ مِنْ أُخْتِهَا دِينَازادُ تِيْجِي مَعَهَا لِقِصْرَ

المَلِكِ. دِينَازادُ كَانَتْ عَارِفَةً خِطَّةً شَهْرَزَادُ وَ عَارِفَةً إِذْ دَوْرُهَا هُوَ

المُسَاعَدَةُ وَ الدَّعْمُ. قَبْلَ النُّومِ، طَلَبَتْ شَهْرَزَادُ مِنْ دِينَازادُ تَطْلُبُ مِنْهَا

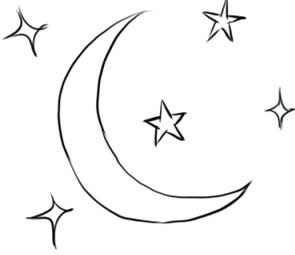
تَحْكِي قِصَّةً. بَدَأَتْ شَهْرزَادَ تَحْكِي قِصَّةً جَمِيلَةً وَ شَيْقَةَ لِلْمَلِكِ شَهْرِيَّارَ.  
وَ وَقَفَتْ عِنْدَ النَّصِّ قَبْلَ مَا الْمَلِكُ يَنَامُ. كَانَ دُورَ دِينَزَادِ الْأَسَاسِيِّ هُوَ  
إِنَّهَا تَفَكَّرَ شَهْرزَادَ تَبْدَأُ الْقِصَّةَ وَ تَبَيَّنَ إِهْتِمَامُهَا بِبَيْهَا، وَ دَهْ خَلَى الْمَلِكُ  
يَحْسُ بِفُضُولِ وَ يَحِبُّ يَسْمَعُ الْقِصَّةَ هُوَ كَمَا.

تَانِي يَوْمَ الصُّبْحِ، كَانَ الْمَلِكُ شَهْرِيَّارَ مُتَشَوِّقًا إِنَّهُ يَسْمَعُ بَاقِي الْقِصَّةِ.  
قَرَّرَ إِنَّهُ مَيِّمُوتَشَ شَهْرزَادَ وَ إِنَّهُ يَدِيهَا فُرْصَةً تَكْمَلُ الْقِصَّةَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي  
بَعْدَهَا. بَسَّ شَهْرزَادَ عَرَفَتْ إِنَّهَا لِأَزْمَ تَكُونُ ذَكِيَّةً وَ تَخْلِي كُلَّ قِصَّةٍ  
تَطُولُ أَكْثَرَ مِنْ لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ عَشَانِ تَضْمَنُ حَيَاتِهَا.

فِي اللَّيْلَةِ التَّانِيَةِ، كَمَلَتْ شَهْرزَادَ الْقِصَّةَ الَّتِي بَدَأَتْهَا، وَ ابْتَدَتْ قِصَّةً  
جَدِيدَةً كَمَا. وَ فِي اللَّيَالِي الَّتِي بَعْدَهَا، فَضَلَتْ شَهْرزَادَ تَحْكِي  
الْقِصَصَ الشَّيْقَةَ وَ الْمَثِيرَةَ الَّتِي فِيهَا دُرُوسٌ وَ عِبْرَةٌ، وَ دَهْ خَلَى الْمَلِكُ  
شَهْرِيَّارَ يَنْبَهَرُ بِذِكَاةِهَا وَ ثِقَافَتِهَا.

كُلَّ لَيْلَةٍ، كَانَتْ دِينَزَادَ يَتَلَعَّبُ دُورَ مَهْمٍ فِي تَحْمِيسِ الْأَجْوَاءِ وَ بَدَايَةِ  
الْقِصَصِ. كَانَتْ يَتَفَضَّلُ صَاحِبِيَّةً وَ يَتَسَمَعُ شَهْرزَادَ بِإِهْتِمَامٍ، وَ دَهْ كَانَ

يَزُودُ فَضُولَ الْمَلِكِ وَيَحْفَظُهُ يَسْمَعُ كُلَّ كَلِمَةٍ يَتَّقَالُ.



فِي اللَّيْلَةِ الْأُولَى مِنْ رِحْلَتِهَا الطَّوِيلَةِ فِي

الْقِصَصِ وَالْحِكَايَاتِ، بَدَأَتْ شَهْرزَادٌ تَحْكِي

قِصَّةَ لِلْمَلِكِ شَهْرِيَارٍ، قِصَّةَ مِائَةِ بِالإِثَارَةِ وَ

الْمُغَامَرَةِ وَالْحِكْمَةِ. وَبِكِدِّهِ ابْتَدَتْ رِحْلَةَ

شَهْرزَادِ الشُّجَاعَةِ وَالْحَكِيمَةِ عِشَانَ تَنْقِذِ سِتَاتِ الْمَمْلَكَةِ وَتَرْجِعِ الْأَمْنِ

وَالسَّلَامِ لِشُعْبِهَا.

## Questions

1. أَيُّهُ الْمَشْكِلة اللى كَانتِ عِنْدَ الْمَلِكِ شَهْرِيَارِ وَ أَثْرَتِ عَلَى سِتَاتِ

الْمَمْلَكَةِ؟

2. أَيُّهُ هِيَ خِطَّةُ شَهْرَزَادِ عِشَانِ تَنْقِذِ سِتَاتِ الْمَمْلَكَةِ؟

3. إِزَايَ سَاعَدتِ أُخْتُ شَهْرَزَادِ، دَنِيَازَادِ، فِي تَنْفِيذِ الْخِطَّةِ؟

4. أَيُّهُ اللى الْمَلِكِ شَهْرِيَارِ قَرَّرَ يَعْْمَلُهُ بَعْدَ مَا سَمِعَ أَوَّلَ قِصَّةِ

لِشَهْرَزَادِ؟

5. أَيُّهُ الْهَدَفِ مِنْ إِنْ كَلَّ قِصَّةِ تَطَوَّلَ لِأَكْثَرِ مِنْ لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ؟

## Answers

1. مُشكِّلةُ الملكِ شهرِيَّارِ كانتِ زعلهُ بسببِ خِيَانَةِ مرَّاتِهِ لَهُ، و قرارُهُ يَنْجُوزُ واحِدةً جَدِيدَةً كُلَّ لَيْلَةٍ و يمُوتُها تاني يَوْمَ الصُّبْحِ.
2. خِطَّةُ شهرزادِ هِيَ إِنَّها تَنْجُوزُ الملكِ شهرِيَّارِ و تَحْكِيهِ قِصصَ مُشَوِّقَةٍ كُلَّ لَيْلَةٍ عشان يَبْطُلَ قتلِ السُّتاتِ.
3. دِنِيارادِ ساعِدَتِ شهرزادِ مِنْ خِلالِ إِنَّها تَفَكَّرُها إِنَّها تَبْدَأُ القِصَّةَ و تَبَيِّنُ اهْتِمَامَها بِها، و ده خَلَّى الملكِ يَحْسِبُ بِفُضولِ و يَحِبُّ يَسْمَعُ القِصَّةَ هُوَ كمانِ.
4. قَرَّرَ الملكِ شهرِيَّارِ إِنَّه مَيَمُوتُش شهرزادِ و إِنَّه يَدِيها فُرْصَةَ تَكْمِلُ القِصَّةَ فِي اللَّيْلَةِ اللى بَعْدَها.
5. الِهدَفِ مِنْ إِنْ كُلِّ قِصَّةٍ تَطوُلُ لِأَكْثَرِ مِنْ لَيْلَةٍ واحِدةً هُوَ إِنْ شهرزادِ تَضْمَنُ حَيَاتِها و يَكُونُ عِنْدَها وَقْتٌ كافي عشان تَقْنَعُ الملكِ يَبْطُلُ يَقْتُلِ السُّتاتِ.

## Chapter 1: King Shahryar, the Vizier, and his Daughter Scheherazade

In ancient times, a king called Shahryar ruled a vast and rich kingdom. King Shahryar relied on his trustworthy and intelligent vizier to manage the affairs of the kingdom. The vizier had a beautiful and clever daughter named Scheherazade, who was renowned for her exceptional intelligence and wide knowledge of stories and history.

One day, King Shahryar learned of his wife's infidelity, which filled him with great anger and sorrow. He decided to marry a new woman every night and kill her in the morning so that she wouldn't have the chance to betray him. This behavior of King Shahryar caused terror and panic among the women and people of the kingdom.

Scheherazade realized that she must intervene to save the women of the kingdom and restore hope to her people. She proposed to her father, the vizier, that she marry King Shahryar. Despite his concern and fear for his daughter, the vizier agreed to her request due to his trust in her intelligence and wisdom. Before the wedding, Scheherazade devised a plan to convince the king to stop killing the women.

On her wedding night, Scheherazade asked her sister, Dinarzad, to come with her to the palace of the king. Dinarzad knew of Scheherazade's plan and understood that her role was to assist and support her. Before sleep,

Scheherazade asked Dinarzad to request a story from her. Scheherazade began telling a fascinating and interesting story to King Shahryar and stopped in the middle before the king fell asleep. Dinarzad's main role was to remind Scheherazade to start the story and show interest in listening, which made the king curious and eager to hear the story as well.

The next morning, King Shahryar longed to hear the rest of the story. He decided not to kill Scheherazade and gave her a chance to finish the story the next night. But Scheherazade knew that she must be wise and make each story last more than one night to ensure her life.

On the second night, Scheherazade finished the story she began and started a new one. Over the following nights, Scheherazade continued telling thrilling and captivating stories that contained wisdom and morals, which astonished King Shahryar with her intelligence and culture.

Every night, Dinarzad played a vital role in enlivening the atmosphere and starting the stories. She remained awake and listened attentively to Scheherazade, which aroused the king's curiosity and motivated him to listen to every word uttered.

On the first night of this long journey of tales and stories, Scheherazade began telling a story to King Shahryar, a story full of excitement, adventure, and wisdom. And so began the brave and wise journey of Scheherazade to save the women of the kingdom and restore safety and peace to her people.

## Questions

1. What was King Shahryar's problem that affected the women of the kingdom?
2. What was Scheherazade's plan to save the women of the kingdom?
3. How did Scheherazade's sister, Dinarzad, help execute the plan?
4. What did King Shahryar decide after hearing Scheherazade's first story?
5. What was the goal of making each story last more than one night?

## Answers

1. King Shahryar's problem was his anger over his wife's infidelity and his decision to marry a new woman every night and kill her in the morning.
2. Scheherazade's plan was to marry King Shahryar and tell him thrilling and captivating stories every night to make him stop killing women.
3. Dinarzad helped Scheherazade by reminding her to start the story and show interest in listening, which made the king curious and eager to hear the story as well.

4. King Shahryar decided not to kill Scheherazade and gave her a chance to finish the story the next night.
5. The goal of making each story last more than one night was to ensure Scheherazade's life and give her enough time to convince the king to stop killing women.

Sample

## الفصل الثاني قصة التاجر و الجنّي



في الليلة الثانية من قصص شهرزاد، ابتدّت بقصة عن تاجر غني و  
جنّي قوي جداً. في يوم من الأيام، قرّر التاجر إنه يسافر لمدينة  
بعيدة عشان يبيع بضاعته. قبل ما يبتدي رحلته، وقف في غابة هادية  
عشان يستريح شوية و يأكل.